

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАТЕГОРИЙ «ДОВЕРИЕ» И «НЕДОВЕРИЕ» В АНГЛИЙСКИХ АФОРИСТИЧЕСКИХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

А. П. Рязанова

Хакасский государственный университет

Поступила в редакцию 1 июля 2012 г.

Аннотация: *статья посвящена репрезентации семантических категорий «доверие» и «недоверие» в английских афористических высказываниях. Цель данной работы заключается в выявлении ценностных характеристик рассматриваемых категорий, раскрытии ценностного отношения представителей английской лингвокультуры к феноменам доверия и недоверия.*

Ключевые слова: *афоризм, категория, доверие, недоверие, ценностные характеристики, ценностное отношение, английская лингвокультура.*

Abstract: *the article is devoted to representing the semantic categories «trust» and «distrust» in English sayings and familiar quotations. The paper is aimed at determining the value characteristics of the considered categories, revealing the value attitude of the representatives of English linguistic culture to the phenomena of trust and distrust.*

Key words: *sayings and familiar quotations, category, trust, distrust, value characteristics, value attitude, English linguistic culture.*

В современных лингвистических исследованиях значительное место отводится изучению семантики эгоцентрических категорий, определению их универсальных и этноспецифических черт и характеристик, выявлению ценностных смыслов, стоящих за данными категориями, в конкретной лингвокультуре.

С целью раскрытия ценностных характеристик семантически сопряженных категорий «доверие» и «недоверие» в английской лингвокультуре, выяснения представлений носителей английского языка о данных социально-психологических феноменах мы обратились к анализу афористических высказываний англоязычных авторов. Афоризмы любого языка, являясь материализацией опыта отдельных представителей данного сообщества, представляют собой продукты языкового народного сознания [1, с. 9]. Индивидуально-авторские сентенции, наряду с пословицами и поговорками, являются зеркалом национальной культуры, поскольку содержат в себе большой объем информации о традициях и устоях, своеобразии миропонимания и менталитета лингвокультурного сообщества, позволяют передать отношение к различным явлениям действительности [2, с. 1]. Благодаря таким специфическим признакам, как глубина мысли, краткость, обобщенность, четкость, выразительность, а также возможность ссылок на авторитет и опыт авторов, афористические единицы широко используются в качестве «прагматического

орудия» с ярко выраженной назидательной функцией, они расширяют мир духовных запросов людей, формируют их моральные убеждения, побуждая читателя к собственному размышлению. Культурно-языковые характеристики афоризмов, в которых отражается специфика восприятия мира, являются важной составной частью культуры народа и могут служить своеобразным инструментом для измерения культурных доминант в языке [3, с. 181–182]. Авторская позиция, отраженная в афоризме, является частным случаем отражения мира носителя определенного языка; воздействуя на сознание оригинальной формулировкой мысли и выражая в краткой, запоминающейся форме ценностные установки отдельной личности, которые известны другим членам данного языкового сообщества и разделяются ими, афоризмы становятся отражением ценностных ориентиров данного сообщества [4, с. 111–112].

Анализ индивидуально-авторских сентенций английского языка, в которых объективируются категории «доверие» («trust») и «недоверие» («distrust»), позволяет выявить ассоциативный фон рассматриваемых семантически сопряженных языковых сущностей и совокупность представлений о них в английской лингвокультуре, определить ценностную значимость и ценностные характеристики исследуемых феноменов.

В результате анализа афоризмов, бытующих в английском языковом сообществе, выяснилось, что особое место в системе ценностей представителей

английской лингвокультуры отводится доверию по отношению индивида к самому себе. Данный вид доверия в специальной психологической литературе получил название «организмическое доверие» (Organismic trusting) и трактуется как способность полагаться на наши внутренние переживания и чувства как на основу для принятия важных решений, способность принимать решение под действием организмических переживаний, принимая во внимание свои внутренние ощущения [5]. Способность доверять себе является первоначальным шагом к умению доверять окружающим. Необходимость научиться доверять в первую очередь себе объективируется в афоризме: *Trust yourself before you can trust anyone else* (Maly Vue) [6]. Категория «доверие» сопряжена с категорией «принятие решения». При этом особую ценность представляет способность самостоятельно принимать решение на основании собственных чувств и интуиции, что нашло отражение в группе афоризмов: *Trust your own instincts. Your mistakes might be your own, instead of someone else's* (Billy Wilder) [6]; *Trust the instinct to the end, though you can render no reason* (Ralph Waldo Emerson) [7]; *Trust in yourself. Your perceptions are often far more accurate than you are willing to believe* (Claudia Black) [6]; *But we need not fear that we can lose anything by the progress of the soul. The soul may be trusted to the end* (Ralph Waldo Emerson) [8].

В большинстве афоризмов данной группы отражены не только важность доверия по отношению к своим внутренним чувствам, но и сложность рассматриваемого феномена, который не дается как данность. Доверие концептуализируется не только как **добродетель** (a virtue), но и как **привычка** (a habit), **требующая целенаправленной систематической работы**: *Trust, which is a virtue, is also a habit, like prayer. It requires exercise. And just as no one can run five miles a day and cede the cardiovascular effects to someone else, no one can trust for us* (Sue Halpern) [6]; осмысливается как **навык, которому следует учиться** (learn); в ряде афоризмов содержатся конкретные рекомендации по овладению «умением доверять»: *Follow your heart, but be quiet for a while first. Ask questions, then feel the answer. Learn to trust your heart* (Unknown Author) [7]; *I've learned to trust myself. to listen to truth, to not be afraid of it and to not try and hide it* (Sarah McLachlan) [7]; *Learn to trust your own judgment, learn your own independence, learn to trust that time will sort good from bad- including your own bad* (Jerome Blattner) [6].

Доверие по отношению к себе, развитие интуиции, полагание на свои внутренние инстинкты, оптимистический настрой широко трактуются представителями данной культуры – как **путь к самосовершенствованию**, который выражается в развитии

творческого потенциала: *Creativity comes from trust. Trust your instincts. And never hope more than you work* (Rita Mae Brown) [9]; в **возможности раскрытия внутреннего потенциала личности и самопознания**: *I learned you have to trust yourself, be what you are, and do what you ought to do the way you should do it. You have got to discover you, what you do, and trust it* (Barbara Streisand) [6].

В афористическом высказывании *I am saying... can be summed up in two words: Trust Children. Nothing could be more simple, or more difficult. Difficult because to trust children we must first learn to trust ourselves, and most of us were taught as children that we could not be trusted* (John Holt) [6] подчеркивается важность феномена доверия в семье (в данном случае между детьми и родителями), а также неоднозначность рассматриваемой языковой сущности, демонстрируя одновременную простоту и сложность концептуализируемого явления.

Организмическое доверие расценивается как:

– **первостепенный способ достижения успеха**: *Self-trust is the first secret of success* (Ralph Waldo Emerson) [7]; *Good design begins with honesty, asks tough questions, comes from collaboration and from trusting your intuition* (Freeman Thomas) [7]; *To character and success, two things, contradictory as they may seem, must go together... humble dependence on God and manly reliance on self* (William Wordsworth) [7]. С одной стороны, афоризм акцентирует внимание на необходимости полагания главным образом на свое «Я» и немного на Бога, что является косвенным подтверждением религиозности нации; с другой стороны, в английской лингвокультуре культивируются самостоятельность, независимость, целесообразность рассчитывать только на свой собственный потенциал. Мысль о том, что в спорных вопросах нужно полагаться на свою мудрость, так как именно такая позиция отличает достойного человека, объективируется в высказывании: *...in doubt a man of worth will trust to his own wisdom* (J. R. R. Tolkien) [7];

– **помощь в выборе правильного жизненного пути с сопутствующими благоприятными изменениями**: *Trust in what you love, continue to do it, and it will take you where you need to go* (Natalie Goldberg) [7]; *Trust your instincts and you'll be able to enjoy all the changes you make* (Angelina Jolie) [7].

Умение полагаться на себя является единственным способом **обрести настоящую свободу и независимость**: *Self-reliance is the only road to true freedom, and being one's own person is its ultimate reward* (Patricia Sampson) [7]; *Freedom comes from strength and self-reliance* (Lisa Murkowski) [7], а также **воспитать в себе хорошие манеры**: *The basis of good manners is self-reliance* (Ralph Waldo Emerson) [7].

Организмическое доверие является **основой героизма**: *Self-trust is the essence of heroism* (Ralph Waldo Emerson) [7].

Как продемонстрировано примерами, приведенными выше, доверие по отношению к себе является неотъемлемым атрибутом в становлении личности человека, в формировании активной жизненной позиции, в обретении им успеха на жизненном пути и поэтому представляет собой несомненную ценность в сознании представителей англоязычной лингвокультуры.

Об аксиологической значимости эгоцентрической категории «доверие» как в жизнедеятельности социума, так и в жизнедеятельности отдельного индивида свидетельствуют следующие афоризмы, в которых доверие концептуализируется как **витальная, жизненно необходимая характеристика**: *Without trust there is nothing* [6]; *Without trust, words become the hollow sound of a wooden gong. With trust, words become life itself* (John Harold) [6]; *All you need is trust and a little bit of pixie dust!* (J. M. Barrie) [7].

Потребность людей верить и доверять нашла отражение в афоризме: *When a man has no reason to trust himself, he trusts in luck* (Ed Howe) [6].

Доверие является **основой для функционирования социальных институтов**: *For it is mutual trust, even more than mutual interest that holds human associations together* (H. L. Mencken) [6]; **обуславливает успешность брака**: *A good marriage is at least 80 percent good luck in finding the right person at the right time. The rest is trust* (Nanette Newman) [9].

Доверие способно **служить образовательным целям, способствовать духовному совершенствованию, личностному развитию**: *Those who trust us, educate us* (George Eliot) [6].

Доверие и ответственность, возложенные на человека, оказывают:

– **помощь в становлении личности индивида**: *Few things help an individual more than to place responsibility upon him, and to let him know that you trust him* (Booker T. Washington) [6];

– **способствуют развитию такого ценного личностного качества, как надежность**: *The only way to make a man trustworthy is to trust him* (Henry L. Stimson) [6].

Быть достойным доверия концептуализируется как **похвала**, которая представляет собой ценность, даже большую, чем любовь: *To be trusted is a greater compliment than to be loved* (George MacDonald) [6], находиться рядом с человеком, которому всецело доверяешь, расценивается как **удовольствие**: *Few delights can equal the mere presence of one we trust utterly* (George MacDonald) [6]. В сфере межличностных отношений доверие является **доказательством любви**: *The best proof of love is trust* (Joyce Brothers) [6],

сопряжено с **человеколюбием и жизненным комфортом**: *One must be fond of people and trust them if one is not to make a mess of life* (E. M. Forster) [6]. Недоверие же, напротив, сопряжено с отсутствием любви (даже при внешней обходительности), что отражено в афоризме: *He that speaks me fair and loves me not, I'll speak him fair and trust him not* (Unknown Author) [10].

Несмотря на высокую аксиологическую значимость доверия в системе ценностей англоязычного социума, лучше его **не возлагать всецело на кого-либо**: *Never trust a husband too far, nor a bachelor too near* (Helen Rowland) [9] или **не возлагать вообще**, доверяя только себе: *Only trust thyself, and another shall not betray thee* (William Penn) [7]; **вести себя предусмотрительно**: *Trust everybody, but cut the cards* (Finley Peter Dunne) [9]; *I trust everyone. I just don't trust the devil inside them* (Troy Kennedy-Martin, GP) [6].

Доверие всегда сопряжено с некоторой долей **риска быть обманутым**: *Who would not rather trust and be deceived?* (Eliza Cook) [6]; *Those you trust the most can steal the most* (Lawrence Lief) [11]. **Недоверие** в данном случае, наоборот, выступает в качестве **панацеи против предательства**: *We have to distrust each other. It's our only defense against betrayal* (Tennessee Williams) [12].

Анализ языкового материала позволил выделить группу афоризмов, содержащих суждения назидательного характера относительно способов избежать возможных негативных последствий доверия. Мысль о том, что не все люди достойны доверия, поэтому доверие предполагает **избирательность**, содержится в афоризмах: *Love all, trust a few, do wrong to none* (W. Shakespeare) [6]; *Not everyone can be trusted. I think we have to be selective about the people we trust* (Shelley Long) [7]. **Объективное восприятие людей** (какими они есть, а не какими мы бы хотели их видеть) является одним из способов не разочароваться в людях, полагаясь на них: *The key is to get to know people and trust them to be who they are. Instead, we trust people to be who we want them to be- and when they're not, we cry* (Samuel Johnson) [7]. Суждение о необходимости **узнать человека как можно лучше и только после этого иметь с ним дело** реализуется в высказывании: *I never trust a man unless I've got his pecker in my pocket* (Lyndon B. Johnson) [7].

Доверие предполагает обоюдность. Индивид должен изначально сам испытывать данное чувство по отношению к людям при любых обстоятельствах, а затем рассчитывать на ответное доверие: *Sometimes you cannot believe what you see, you have to believe what you feel. And if you are ever going to have other people trust you, you must feel that you can trust them, too – even when you're in the dark. Even when you're falling* (David Mitchell) [7].

Несмотря на то, что доверие сопряжено с риском предательства и обмана, а недоверие – с возможностью этого избежать, следующая группа афористических единиц свидетельствует **о выборе в пользу доверия**, которое предпочтительнее недоверия: *Our distrust is very expensive* (Ralph Waldo Emerson) [7]; *I think we may safely trust a good deal more than we do* (Henry David Thoreau) [9]; *It is better to suffer wrong than to do it, and happier to be sometimes cheated than not to trust* (Samuel Johnson) [7]. Нижеприведенные афоризмы демонстрируют ассоциативную связь между недоверием и **душевым терзанием** (torment), **напрасной болью** (useless pain) и актуализируют **невозможность обрести радость и любовь** (neither can we find love or joy): *You may be deceived if you trust too much, but you will live in torment if you do not trust enough* (Frank Crane) [7]; *We're never so vulnerable than when we trust someone – but paradoxically, if we cannot trust, neither can we find love or joy* (Walter Anderson) [11]; *Suspicion is most often useless pain* (Samuel Johnson) [7].

Негативные оценки недоверия и его отрицательное влияние в различных жизненных сферах нашли воплощение в следующих афористических высказываниях. Недоверие, избранное в качестве жизненной позиции, концептуализируется как **тяжелый вид одиночества**, что можно проиллюстрировать следующими примерами: *What loneliness is more lonely than distrust?* (T. S. Eliot) [6]; *It is impossible to go through life without trust: that is to be imprisoned in the worst cell of all, oneself* (Graham Greene) [7]. **Доверие** же, наоборот, **несовместимо с одиночеством**: *No soul is desolate as long as there is a human being for whom it can feel trust and reverence* (T. S. Eliot) [6].

Подозрительность и недоверие не только **не имеют ничего общего с добродетелью**, но и **лишают человека возможности быть счастливым**: *Suspicion is not less an enemy to virtue than to happiness* (Samuel Johnson) [7]; свидетельствуют **о слабости**: *Suspicion is the courageous side of weakness* (Thomas Paine) [7], **невежественности субъекта**; являются **следствием недостатка знаний, ограниченности сознания**: *Your greatness is measured by your kindness; your education and your intellect by your modesty; your ignorance is betrayed by your suspicions and prejudices, and your real caliber is measured by the consideration and tolerance you have for others* (William J. H. Boetcker) [7]; *Hate and mistrust are the children of blindness* (William Watson) [7]; *There is nothing makes a man suspect much, more than to know little, and therefore men should remedy suspicion by procuring to know more, and not keep their suspicions in smother* (Francis Bacon) [7]; *Doubts and mistrust are the mere panic of timid imagination, which the steadfast heart will conquer, and the large mind transcend* (Helen Keller) [7]; приводят к **разру-**

шению личности (disintegration and destruction): *When one's character begins to fall under suspicion and disfavor, how swift, then, is the work of disintegration and destruction* (Mark Twain) [7].

Склонность к подозрительности может сигнализировать о **недобропорядочности самого субъекта** и концептуализируется как **порок** (a bane). Данную мысль представляется возможным продемонстрировать следующими примерами авторских сентенций: *Suspicion always haunts the guilty mind* (W. Shakespeare) [7]; *Suspicion is the companion of mean souls, and the bane of all good society* (Thomas Paine) [7]; *He that is already corrupt is naturally suspicious, and he that becomes suspicious will quickly become corrupt* (Samuel Johnson) [7].

Отрицательный эффект подозрений заключается в том, что они **имеют свойство сбываться**: *We are always paid for our suspicion by finding what we suspect* (Henry David Thoreau) [7]; *Someone who thinks the world is always cheating him is right. He is missing that wonderful feeling of trust in someone or something* (Eric Hoffer) [7].

Недоверие и подозрительность **препятствуют достижению политического мира**, являются непосредственными **причинами войн**: *We can gain no lasting peace if we approach it with suspicion and mistrust or with fear. We can gain it only if we proceed with the understanding, the confidence, and the courage which flow from conviction* (Franklin D. Roosevelt) [7]; *Nations do not mistrust each other because they are armed; they are armed because they mistrust each other* (Ronald Reagan) [7]; *We shall never be able to remove suspicion and fear as potential causes of war until communication is permitted to flow, free and open, across international boundaries* (Harry S. Truman) [7].

В ходе анализа афористических высказываний было выявлено относительно небольшое количество афоризмов, маркирующих ситуации недоверия, образы и особенности поведения, вызывающие недоверие.

Итак, подозрительное и скептическое отношение высказывается по отношению **ко всему новому, непроверенному**: *The only new ideas that are not subject to our skepticism or suspicion are our own* (Cullen Hightower) [7]; *Distrust any enterprise that requires new clothes* (Henry David Thoreau) [7]; *Never trust a computer which you cannot lift* (Dave Boulton) [7].

Суждение о том, что не следует доверять кому-либо в **финансовых вопросах**, особенно если речь идет о крупных денежных суммах, содержится в сентенциях: *Where large sums of money are concerned, it is advisable to trust nobody* (Agatha Christie) [7]; *Take special care that thou never trust any friend or servant with any matter that may endanger thine estate; for so shalt thou make thyself a bond-slave to him that thou*

trustest, and leave thyself always to his mercy (Walter Raleigh) [7].

Недоверие высказывается по отношению **к людям, преследующим свои интересы**, руководствующимся только своими собственными желаниями: *I mistrust the judgment of every man in a case in which his own wishes are concerned* (Daniel Webster) [7]; **к женщинам**: *One should never trust a woman who tells her real age. If she tells that, she'll tell anything* (Wilde, Oscar) [11]; *On one issue at least, men and women agree: they both distrust women* (H. L. Mencken) [13]; **к льстецам и подхалимам**, демонстрирующим чрезмерную беспричинную доброжелательность: *Distrust all those who love you extremely upon a very slight acquaintance and without any visible reason* (Lord Chesterfield) [7]; *Never trust a man who speaks well of everybody* (John Churton Collins) [7]; **к простоте**: *Seek simplicity but distrust it* (Alfred North Whitehead) [7].

Недоверие должны вызывать **люди, в чьих руках находится власть**: *The truth is that all men having power ought to be mistrusted* (James Madison) [7]; *You can't trust anybody with power* (Newt Gingrich) [7]; *No man is wise enough, nor good enough, to be trusted with unlimited power* (Charles Caleb Colton) [7].

Политическая сфера является источником недоверия, которое высказывается по отношению к заявлениям правительства: *The Administration's willingness to consistently abandon the truth has done great damage. Americans are less willing to listen – less likely to trust or take anything that is said in Washington seriously* (Senator John Kerry) [7]; *The biggest lesson I learned from Vietnam is not to trust [our own] government statements. I had no idea until then that you could not rely on [them]* (J. William Fulbright) [7].

Таким образом, результаты проведенного исследования позволяют заключить, что категории «доверие» и «недоверие» являют собой безусловные ценности в англоязычной культуре. В представлениях носителей английского языка доверие является добродетелью, недоверие – пороком. По нашим наблюдениям, основная группа афористических единиц сконцентрирована вокруг организмического доверия, которое расценивается представителями данной лингвокультуры однозначно положительно, так как является неременным условием самопознания, самосовершенствования, развития внутренних возможностей личности, сопряжено с умением самостоятельно принимать решения и делать свой собственный правильный выбор. Одобрение англоязычного сообщества вызывает такая форма поведения, при которой человек рассчитывает только на себя, полагаясь на свой собственный опыт и интуицию. Доверие по отношению к себе является формообразующим личностным началом и коррелирует в английском языковом сознании с такими ценнос-

тями, как успешность, независимость, самостоятельность, свобода выбора, духовность, достоинство, интеллект, позитивное мышление. Афористические единицы английского языка, в которых объективируется доверие по отношению к окружающим людям, вскрывают противоречивое отношение к данному феномену. Выявлена группа афоризмов, прямо или косвенно свидетельствующая о недостатке доверия в данной культуре и осознании его ценности и важности. С одной стороны, доверие концептуализируется представителями англоязычного сообщества как добродетель, расценивается как необходимый атрибут, который должен пронизывать сферы межличностного общения и профессионального взаимодействия, к обретению которого нужно стремиться, над развитием которого нужно целенаправленно работать. С другой стороны, доверие – риск обмана, предательства, а следовательно, сопряжено с опасностью.

Недоверие является надежным средством против предательства. Однако, как свидетельствует языковой материал, недоверие и подозрительность, избранные в качестве жизненной позиции, вызывают явное неодобрение англоязычного социума, поскольку несовместимы со счастьем, любовью, радостью общения, психологическим комфортом отдельного индивида и общества в целом, влекут за собой различные негативные личностные и социальные изменения. Недоверие признается допустимой нормой в диадеме народ – правительство, необходимо в вопросах, связанных с деньгами. Кроме того, недоверие в английской лингвокультуре вызывают власть, корысть, неискреннее поведение, всё новое и непроверенное, а также образ женщины.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Артемова А. В.* Эмотивно-оценочная объективация концепта женщина в семантике ФЕ : (на материале английской и русской фразеологии) : автореф. / А. В. Артемова. – Пятигорск, 2000. – 16 с.
2. *Никитина С. Е.* Устная народная культура и языковое сознание / С. Е. Никитина. – М. : Наука, 1993. – 189 с.
3. *Федоренко Н. Т.* Афористика / Н. Т. Федоренко, Л. И. Сокольская. – М. : Наука, 1990. – 419 с.
4. *Бойченко А. Г.* Концепт «Питие» как инвариант культуры : репрезентация в русской языковой картине мира / А. Г. Бойченко. – Абакан : Изд-во ГОУ ВПО «Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова», 2010. – 94 с.
5. Психологическая энциклопедия. – Режим доступа: http://encdic.com/enc_psy/html
6. Golden Proverbs. – Режим доступа: <http://www.goldenproverbs.com/html>

7. Thinkexist. com Quotations. – Режим доступа: <http://thinkexist.com/html>

8. Moral Quotes. – Режим доступа: <http://www.ascensiongateway.com/quotes/subject/moral/index/html>

9. Yahoo Answers. – Режим доступа: <http://answers.yahoo.com/html>

10. English Sayings and Proverbs. – Режим доступа: <http://www.english-sayings.com/html>

11. Finest Quotes. – Режим доступа: <http://www.finest-quotes.com/html>

12. Distrust Sentences. – Режим доступа: <http://www.yourdictionary.com/trust/html>

Хакасский государственный университет

*Рязанова А. П., аспирант кафедры лингвистики
и межкультурной коммуникации*

E-mail: razvodovskaya@mail.ru

Тел.: 8-909-525-12-78

Khakass State University

*Ryazanova A. P., Post-graduate Student of the
Linguistics and Cross-Cultural Communication Department*

E-mail: razvodovskaya@mail.ru

Tel.: 8-909-525-12-78